

Kyoto University Glee Club "Old Boys"
and
Harvard Glee Club Alumni Chorus



Calvary Presbyterian Church
San Francisco, CA
May 6, 2016

Kyoto University Glee Club “Old Boys”

Masahiro Fujita '75, *Joint Stage Conductor*

Yu Fujinuki '15, *Solo Stage Conductor*

Sunayama

lyrics Hakushu Kitahara (1885-1942)
music Shinpei Nakayama (1887-1952)
arr. Bob Chilcott

Sicut cervus

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c. 1525-1594)

Periti autem

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

Quatre petites prières de Saint François d'Assise
Nobuo Tsukui '82, *tenor*

Francis Poulenc (1899-1963)

Harvard Glee Club Alumni Chorus

Michael McGaghie '01, *Conductor*

A Robyn, Gentil Robyn

William Cornysh (1465-1523)

Der Gondelfahrer, op. 28
Bernard Kreger '59, *piano*

Franz Schubert (1797-1828)

Shenandoah

Traditional chantey
arr. Marshall Bartholomew

Lowlands
Robert Henry '78, *baritone*

Traditional sea chantey
arr. Alice Parker & Robert Shaw

Ne Sedi, Djemo!

Bosnian folk song
arr. Steven Sametz

Combined Choruses

Kyrie from Missa 'Regina Coeli'

Jacobus de Kerle (c. 1531-1591)

Cantate Domino in B-flat – Psalm 96
Bernard Kreger '59, *piano*

Ko Matsushita (b. 1962)

Mogamigawa-Funauta
Shogo Yokoi '71, Peter Finch '87, *tenors*

Osamu Shimizu (1911-1986)

The Salley Gardens
Terence McGinty KSG '02, *tenor*

Irish folksong
arr. Noam D. Elkies

Pilgrims' Chorus from 'Tannhäuser'
Bernard Kreger '59, *piano*

Richard Wagner (1813-1883)

Vive L'Amour
Dana Birkby '81, William Cheng '92,
Scott Fruhan '03, Karl Huth '01, *soloists*

Traditional American
arr. Alice Parker & Robert Shaw

Kyoto University Glee Club “Old Boys”

Tenor 1	Tenor 2	Bass 1	Bass 2
Minoru Endo '80	Masahiro Fujita '75	Megumi Fujino '72	Yoichi Kamon '72
Yu Fujinuki '15	Yasuhide Hayashi '73	Shunichiro Hanada '79	Kuniharu Kitagawa '72
Eiji Hamanaka '71	Kohei Ikeda '73	Hironobu Kanayama '77	Kenichi Kobayashi '71
Mototsugu Nagao '71	Ichiro Inoue '82	Takeshi Mushiroy '86	Takuzo Muneshige '83
Kazuo Ohki '71	Yoshiaki Miki '76	Ken Ozaki '93	Fumiaki Nishikawa '78
Masayuki Ooka '82	Masaki Morita '69	Naohiko Tsujimoto '70	Masakazu Shimizu '77
Toshio Tanaka '70	Iwamasa Nishikado '71	Takeo Uenaka '75	Teruo Suzuki '73
Kenichiro Tanigaki '72	Nobuo Tsukui '82	Mitsuru Yokoyama '80	Satoshi Ueda '17
Masayasu Watanabe '80	Norikazu Yamasaki '78		Jiheji Yamazaki '71
Shogo Yokoi '71	Shimizu Yonekawa '75		

About the conductors

Masahiro Fujita '75 was the 8th student conductor of KGC, and is currently the conductor of the KGC “Old Boys” and two other choral groups. He has led five HGC/KGC alumni collaborations in Japan and the US, as well as a concert in Shanghai and the KGC Jubilee Concert, where he premiered works by Yoshihisa Fujiwara and Takehiko Tada.

Yu Fujinuki '15, a chorister since high school, was the 48th president of KGC. His main focus is early music to the Renaissance, as well as Japanese folk songs, and he has a master's degree in Literature (History of Japanese Philosophy) from Kyoto University. He is the associate conductor of the KGC “Old Boys” and three other choral groups. This is his conducting debut with the HGC/KGC joint chorus.

Harvard Glee Club Alumni Chorus

Tenor 1	Tenor 2	Bass 1	Bass 2
Peter Dallas Finch '87	Fritz Donovan '59	Dana B. Birkby '81	William Cheng '92
Terence McGinty KSG '02	David W. Frank '71	Brent W. Blackaby '96	Arthur M. Fitts III '59
Tom Oleson '60	Peter Gregg '83	George M. Dallas '56	Robert J. Henry '78
George D. Reardon, Jr. '78	David Griesinger '66	Scott Fruhan '03	Keith L. Hughes '66
Mark J. Tecca '85	Larry Huynh '97	David E. Golan '75	Karl C. Huth '01
Harvey White '59	Daniel Jaye '87	Alexander Y. Goriansky '60	Charles B. Payson '64
	Paul Matson '82	Matthew H. Hobbs '68	James M. Rabb '66
	Danny Moates '59	Bernard E. Kreger '59	Kyle Randall '13
	Fritz Onion '90	Loring B. Lincoln, Jr. '70	Steven A. Troyer '77
	Phil Sheldon '77	R. Taggart Murphy '74	
	Chuck Smiler '67	David R. Musher '64	
	Richard von Rueden '73	William S. Reardon '68	

About the conductor

Michael McGaghie '01 is Assistant Professor of Music and Director of Choral Activities at Macalester College (St. Paul, MN). He conducts the Macalester Concert Choir and Chorale and teaches courses in music history and criticism. He sang with the Harvard Glee Club throughout his undergraduate studies, and later served as HGC's assistant conductor for eight years. He holds degrees from Harvard University and Boston University, and he remains a proud member of Red Sox Nation.

About the Kyoto University Glee Club

The Kyoto University Glee Club (KGC) was founded in 1965. In 1967, when its founding members heard HGC performing in Kyoto, they were inspired by this music to base their musical approach on what they had heard. Over the ensuing years, KGC has performed regularly in Kyoto and toured annually in Japan. Its repertoire ranges from Renaissance and Baroque to contemporary, with its deepest roots in a capella polyphony. KGC's alumni now number over 500. Last year, they celebrated their 50th anniversary in Kyoto with a Jubilee Concert, attended by the current and former Kyoto University presidents, composers, and representatives from HGC.

The KGC "Old Boys" consist of doctors, lawyers, professors, farmers, curators, businessmen, and retirees, ranging from 21-70 years of age, from all parts of Japan. It is our honor to be on the 25th anniversary stage with old and new HGC friends.

About the Harvard Glee Club

The Harvard Glee Club (HGC) was founded in 1858, and is the oldest collegiate chorus in the US. Throughout its distinguished history, HGC has drawn its repertoire from seven centuries of music, and has demonstrated particular expertise in the performance of contemporary American music, sacred repertoire of the Renaissance, Eastern European choral works, and folk songs of the world. Many of the foremost composers of the 20th and 21st centuries have penned works for HGC, including Darius Milhaud, Francis Poulenc, Gustav Holst, Randall Thompson, Virgil Thomson, Elliot Carter, Leonard Bernstein, Irving Fine, John Harbison, Toru Takemitsu, Morten Lauridsen, Dominick Argento, Paul Moravec, and John Muehleisen. Symphony collaborations over the years have included multiple performances with the Boston Symphony Orchestra since 1917, as well as with the New York and Los Angeles Philharmonics, the Netherlands Chamber Orchestra, and the Italian Radio Orchestra. National and international concert tours have continued to be an important part of HGC life for the last 95 years, including trips to Japan in 1961, 1967, 1982, and 1993. HGC will reunite in concert with KGC during their upcoming major East Asian tour in January 2017.

This concert was made possible by support from the Harvard Glee Club Foundation, a 501(c)(3) not-for-profit organization whose mission is to sustain the traditions and aspirations of the Harvard Glee Club as a world-class men's choral organization, and to promote excellence through choral singing at Harvard and beyond.



HARVARD GLEE CLUB
FOUNDATION

Texts and Translations

Sunayama

Hakushu Kitahara (1885-1942)
Translation by Charles Bennett

*Waves on the sand are falling, falling from the evening sky.
Sparrows are shreds of darkness; darkness flies on feathers of night.
Birds in the storm are clinging; clinging at night like sparrows in the cold.
Under our feet are sand dunes; under our feet, the shifting sand.
Stars are blown like sparrows; stars are flown on darkening wind.
Leaves on the storm we scatter; lost on the wing, no place to land.
Fly to my hand like a sparrow; fly to my hand, I'll shelter you.
Storms will be gone tomorrow; waves will sing a lullaby.
Waters caress the shingle; breezes kiss beneath our wings.*

Sicut cervus

Psalm 42:1

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te Deus.

As the hart longs for springs of water, so longs my soul for you, O Lord.

Periti autem

Daniel 12:3

*Periti autem fulgebunt ut fulgor aethereus.
Quique multos reddiderunt justos erunt stellarum similes in omnem aeternitatem.*

*And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament;
and they that turn many to righteousness as the stars forever and ever.*

Quatre petites prières de Saint François d'Assise

St. Francis of Assisi (c. 1181-1226)

1. Salut Dame Sainte

Salut, Dame Sainte, reine très sainte, mère de Dieu, ô Marie qui êtes vierge perpétuellement, élue par le très Saint Père du Ciel, consacrée par Lui, avec son très saint Fils bien aimé et l'esprit Paraclet, vous en qui fut et demeure toute plénitude de grâce et tout bien! Salut, palais; salut, tabernacle; salut, maison; salut, vêtement; salut, servante; salut, mère de Dieu! Et salut à vous toutes, saintes vertus qui par la grâce et l'illumination du Saint Esprit, êtes versées dans les cœurs des fidèles et, d'infidèles que nous sommes, nous rendez fidèles à Dieu.

Hail Holy Lady, most holy queen, mother of God, Mary forever a virgin, chosen by the most holy Father of Heaven, consecrated by Him with his most holy and most beloved Son and the Holy Ghost, You in whom lies the fullness of grace and all goodness! Hail, palace; hail, tabernacle; hail, dwelling-place; hail, vestment; hail, handmaid; hail, mother of God! And hail to all your holy virtues who, by the grace and illumination of the Holy Spirit, are poured into the hearts of the faithful, and, faithless though we are, make us faithful to God!

2. Tout puissant

Tout puissant, très saint, très haut et souverain Dieu; souverain bien, bien universel, bien total; toi qui seul est bon; puissions-nous te rendre toute louange, toute gloire, toute reconnaissance, tout honneur, toute bénédiction; puissions-nous te rapporter toujours à toi tous les biens. Amen.

Almighty, most holy, most high and sovereign God, sovereign, universal and good; You who alone are good, may we offer you praise, glory, gratitude, honour, blessing; may we always bring to you everything that is good. Amen.

3. Seigneur, je vous en prie

Seigneur, je vous en prie, que la force brûlante et douce de votre amour absorbe mon âme et la retire de tout ce qui est sous le ciel, afin que je meure par amour de votre amour puisque vous avez daigné mourir par amour de mon amour.

Lord, I beg you, let the burning and gentle force of your love pervade my soul and withdraw it from all that is below Heaven, that I might die for love of your love, since you died for love of my love.

4. O mes très chers frères

O mes très chers frères et mes enfants bénis pour toute l'éternité, écoutez-moi, écoutez la voix de votre Père: nous avons promis de grandes choses, on nous a promis de plus grandes; gardons les unes et soupignons après les autres. Le plaisir est court, la peine éternelle. La souffrance est légère, la gloire infinie. Beaucoup sont appelés, peu sont élus, tous recevront ce qu'ils auront mérité. Ainsi soit-il.

O my dear brothers, children blest for all eternity, listen to me, listen to your Father's voice: we have promised great things, we have been promised greater things; let us preserve one and long for the other. Pleasure is short-lived, pain eternal. Suffering is light, glory infinite. Many are called but few are chosen, and all will receive what they merit. Amen.

A Robyn, Gentil Robyn

Sir Thomas Wyatt (1503-1542)

A Robyn, gentil Robyn,
Tel me how thy leman doth and thou shalt know of myne.
My lady is unkynde I wis, alac why is she so?
She lov'th another better than me and yet she will say no.
I cannot thynk such doubylness, for I fynd women trew.
In faith my lady lov'th me well: she will change for no new.

Der Gondelfahrer (The Gondolier)

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Es tanzen Mond und Sterne
den flüchtigen Geisterreihen.
Wer wird von Erdensorgen
befangen immer sein?

*The moon and stars dance
their fleeting, ghostly roundelay.
Who will always be overcome
by earthly sorrows?*

Du kannst in Mondesstrahlen
nun, meine Barke, wallen,
und aller Schranken los
wiegt dich der Meeres Schoß.

*You can bobble in the moonbeams
now, my little boat,
and, free of all constraints,
the sea's bosom rocks you.*

Von Markusturme tönte
der Spruch der Mitternacht.
Sie schlummern friedlich alle,
und nur der Schiffer wacht.

*The tower of San Marco
proclaims the midnight hour.
Everyone sleeps peacefully;
only the gondolier is awake.*

Shenandoah

Traditional American

O Shenandoah, I long to see you
And hear your rolling river.
O Shenandoah, I long to see you.
We're bound away, across the wide Missouri.

I long to see your smiling valley
And hear your rolling river.
I long to see your smiling valley.
We're bound away, across the wide Missouri.

'Tis sev'n long years since last I see thee
And hear your rolling river.
'Tis sev'n long years since last I see thee.
We're bound away, across the wide Missouri.

When first I took a rambling notion
To leave your rolling river;
To sail across the briny ocean,
We're bound away, across the wide Missouri.

Lowlands

Traditional American

Lowlands, lowlands, away, my John.
O, my old mother, she wrote to me.
She wrote to me to come home from sea.

My dollar and a half a day,
A dollar a day is a Hoosier's pay.

All in the night, my true love came.
She came to me all in my sleep.
And then I knew my love was dead.
Lowlands, lowlands, away, my John.

Ne Sedi, Djemo!

Bosnian folk song

Ne sedi, Djemo, sloboden, Djemo,
Pod taya krusha sitnitsa
O vago dina, o shago dina,
Raznazhe glavu dignala, Djemo,
Tursko dyehvodche, grabnala, Djemo,
Bosh tvoiu sestru, Fatimu!

*Don't just sit there, Djemo,
So comfortably under that tiny pear tree.
It's time to pull yourself together.
The Turks are stealing the girl!
The brigands are stealing the girl, Djemo,
Stealing your sister Fatima!*

Kyrie from Missa 'Regina Coeli'

Kyrie eleison, Christe eleison.

Lord have mercy, Christ have mercy.

Cantate Domino

Psalms 96

Cantate Domino canticum novum;
Cantate Domino omnis terra.
Cantate Domino, benedicite nomini eius;
Adnuntiate diem de die salutare eius.
Quoniam magnus Dominus, et laudabilis valde;
Terribilis est super omnes deos.
Quoniam omnes dii gentium daemonia
At vero Dominus caelos fecit.
Confessio et pulchritudo in conspectu eius;
Sanctimonia et magnificentia in sanctificatione eius.
Laetentur caeli et exsultet terra;
Commoveatur mare et plenitudo eius.

*Sing unto the Lord a new song;
Sing unto the Lord, all the Earth.
Sing unto the Lord, and praise his Name;
Be telling of his salvation from day to day.
For the Lord is great, and greatly to be praised;
He is to be feared above all gods.
For all the gods of the nations are idols
But the Lord made the heavens.
Honor and majesty are before Him;
Strength and beauty are in His sanctuary.
Let the heavens rejoice, and let the Earth be glad;
Let the sea roar, and the fullness thereof.*

Mogamigawa-Funauta

Traditional Japanese

*I'm going to Sakata.
Take care of yourself.
Be sure not to catch a cold.
It is hard to say goodbye.
The tail wind is pushing the boat from the shore.
Don't resent me, resent the wind.*

*I went to Imamachi in Sakata.
Like the crow croaking 'kao, kao'
I went there without money.
I'm taking a boat with a 94 inch mat-sail.
The big port of Sakata can be reached at the end of Mogami River.*

*It's for her.
No matter how much I earn, it's not enough.*

Pilgrims' Chorus from 'Tannhäuser'

Beglückt darf nun dich, o Heimat, ich schauen,
und grüssen froh deine lieblichen Auen;
nun lass' ich ruh'n den Wanderstab,
weil Gott getreu ich gepilgert hab'.

Durch Sühn' und Buss' hab' ich versöhnt,
den Herren, dem mein Herze fröhnt,
der meine Reu' mit Segen krönt,
den Herren, dem mein Lied ertönt!

Der Gnade Heil ist dem Büsser beschieden,
er geht einst ein in der Seligen Frieden;
vor Höll' und Tod ist ihm nicht bang',
drum preis' ich Gott mein Lebelang!

Hallelujah in Ewigkeit!

The Salley Gardens

Down by the salley gardens my love and I did meet.
She passed by the salley gardens with little snow white feet.
She bid me take love easy, as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish, with her would not agree.

In a field by the river my love and I did stand,
And on my leaning shoulder she laid her snow white hand.
She bid me take life easy, as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish and now am full of tears.

Vive L'Amour

Let every good fellow now join in a song, vive la compagnie!
Success to each other and pass it along, vive la compagnie!
Vive l'amour, vive la compagnie!

Come all you good fellows and join in with me, vive la compagnie!
And raise up your voices in close harmony, vive la compagnie!
Vive l'amour, vive la compagnie!

Should time or occasion compel us to part, vive la compagnie!
These days shall forever enlighten the heart.
Vive l'amour, vive la compagnie!

Let every old bachelor fill up his glass, vive la compagnie!
And drink to the health of his favorite lass.
Let every old married man drink to his wife, vive la compagnie.
The joy of his bosom and comfort of life, vive la compagnie.
Vive l'amour, vive la compagnie!

Richard Wagner (1813-1883)

*Blessed, I look now on you, o homeland,
and gladly greet your lovely pastures;
now I lay my pilgrim-staff to rest,
for I have completed my pilgrimage, faithful to God.*

*Through penance and repentance I have propitiated
the Lord, whom my heart serves,
who crowns my repentance with blessing,
the Lord to whom my song ascends!*

*The salvation of pardon is granted to the penitent,
in days to come he will walk in the peace of the blessed;
hell and death do not appall him,
therefore will I praise God my life long!*

Hallelujah in eternity!

W.B. Yeats (1865-1939)

Traditional American